

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Юрьевич

La velo

Das Segel

Das Segel

tradukita de Konstantin Gusev

tradukita de Maximilian Schick

tradukita de B. Denken

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi
 plu?

Weiß glänzt auf blauer Was-
 serwüste
Ein Segel fern am Himmelsrand.
Was sucht es an der fremden
 Küste?
Was ließ es an der Heimat Strand?

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem
 Schein.
Was sucht es nur in fernen Brei-
 ten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

Ondiĝas kaj la vento spi-
 ras,
Fleksante l'maston kun
 fervor',
Ve! Ne feliĉon vel' aspi-
 ras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
 schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast und
 Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes
 Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-
 fen,
Es jammert, ächzt und knirscht
 der Mast –
Doch, ach! nach Glück will es
 nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder
 Hast.

Ĝin kovras blua rond'
 ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda
 spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-
 bela,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus
 pac'.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das
 Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und
 Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Tief unten schäumt lichtblau die
 Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes
 Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes
 Wut,
Als ob's im Sturme — Ruhe
 fände.

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de МАХИМИЛИАН SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.